

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 TŌKYŌ TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

1° de marzo de 2012

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

## POR PRIMERA VEZ EL OMNIBUS ELECTRICO HAMURAN EN CIRCULACION

Zenkokuhatsu (Denki basu Hamuranga hashiru)

PRONTO COMENZARA A CIRCULAR EL OMNIBUS ELECTRICO HAMURAN(Denki basu 「Hamuran」 iyoioy unkō kaishi) A partir del 10 de marzo comenzará a circular el ómnibus eléctrico comunitario Hamurán.



El recorrido de la estación de Hamura, municipalidad de Hamura, estación de Ozaku. Se harán 7 viajes diarios. Estos ómnibus eléctricos pequeños son fabricados por la Hino jidōsha, ubicada en la ciudad de Hamura. A diferencia de los ómnibus Hamuran que actualmente circulan por la ciudad es el logotipo impreso que lleva, asimismo en los paraderos se colocarán estos logotipos.

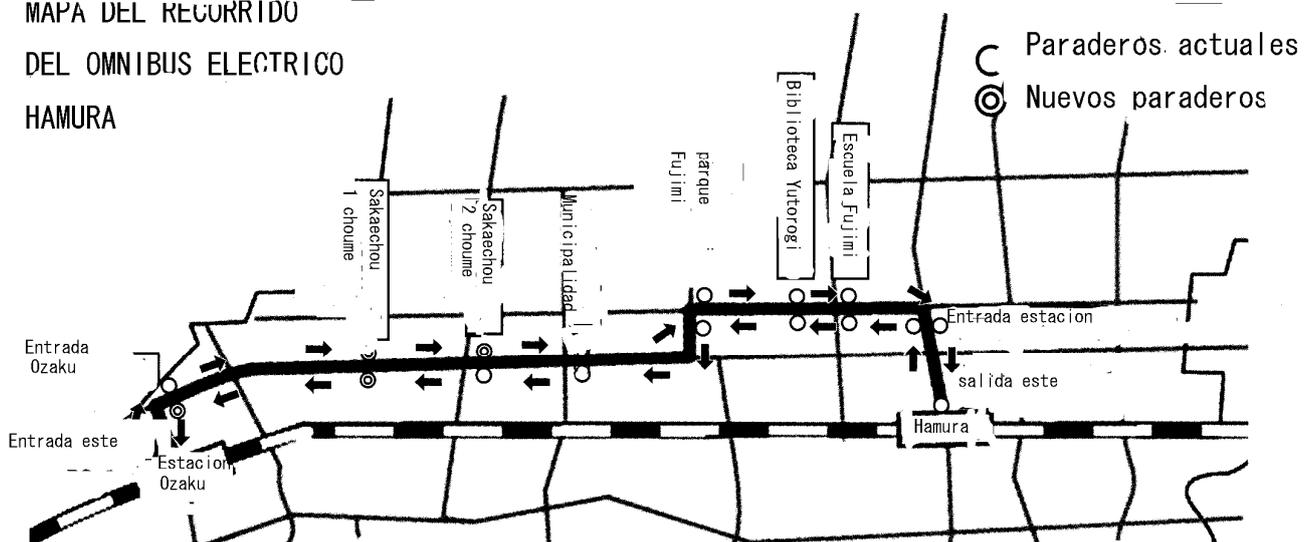
**CEREMONIA DE LA PARTIDA** El 10 de marzo a partir de las 9:00 a.m. se realizará la ceremonia para dar inicio a la circulación.

**LUGAR** Parqueo de la municipalidad de la ciudad.

**OBSEQUIO DE PRUEBA CONMEMORATIVA** Las personas que hicieran uso del vehículo los días 10 y 11 de marzo se les entregará un boleto conmemorativo, 500 personas cada día.

- ※ El ómnibus eléctrico Hamuran iniciará su recorrido a las 9:50 a.m. desde la municipalidad(frente a la Oficina de Correos).
- ※ El prueba conmemorativa, para las personas que usaran el ómnibus eléctrico Hamuran, más no así usuarios del ómnibus Hamuran ordinario.

### MAPA DEL RECORRIDO DEL OMNIBUS ELECTRICO HAMURA



**OMNIBUS ELECTRICO HAMURAN GRATIS POR DOS DIAS** Con la finalidad de que la mayor cantidad de personas se familiarize con este vehículo, circularán dos días gratuitamente los días 10 y 11 de marzo. ※ Solamente el ómnibus eléctrico Hamuran.

**HORARIO DEL RECORRIDO CENTRAL DE HAMURA(ómnibus eléctrico)**

Paraderos	Horario partida-llegada.						
	1 <sup>er</sup> viaje	2 <sup>do</sup> viaje	3 <sup>er</sup> viaje	4 <sup>to</sup> viaje	5 <sup>to</sup> viaje	6 <sup>to</sup> viaje	7 <sup>to</sup> viaje
Municipalidad de Hamura.	9:50	10:50	11:50	13:50	14:50	15:50	16:50
Parque Fujimi.	9:52	10:52	11:52	13:52	14:52	15:52	16:52
Biblioteca. Yutorogi.	9:52	10:52	11:52	13:52	14:52	15:52	16:52
Escuela primaria Fujimi.	9:53	10:53	11:53	13:53	14:53	15:53	16:53
Entrada de la estación.	9:54	10:54	11:54	13:54	14:54	15:54	16:54
Entrada este de la estación.	10:00	11:00	12:00	14:00	15:00	16:00	17:00
Entrada de la estación.	10:00	11:00	12:00	14:00	15:00	16:00	17:00
Escuela primaria Fujimi.	10:01	11:01	12:01	14:01	15:01	16:01	17:01
Biblioteca. Yutorogi.	10:02	11:02	12:02	14:02	15:02	16:02	17:02
Parque Fujimi.	10:03	11:03	12:03	14:03	15:03	16:03	17:03
Municipalidad de Hamura.	10:06	11:06	12:06	14:06	15:06	16:06	17:06
Sakaechō 2 chōme.	10:07	11:07	12:07	14:07	15:07	16:07	17:07
Sakaechō 1 chōme nishi.	10:08	11:08	12:08	14:08	15:08	16:08	17:08
Entrada de la estación.	10:10	11:10	12:10	14:10	15:10	16:10	17:10
Entrada este de la estación.	10:15	11:15	12:15	14:15	15:15	16:15	17:15
Entrada de la estación.	10:15	11:15	Fuera de servicio	14:15	15:15	16:15	Fuera de servicio
Sakaechō 1 chōme nishi.	10:17	11:17	↓	14:17	15:17	16:17	↓
Sakaechō 2 chōme.	10:19	11:19		14:19	15:19	16:19	
Municipalidad de Hamura ★	10:24	11:24	↓	14:24	15:24	16:24	↓

★ Al finalizar cada viaje se recargará el vehículo aproximadamente en 20 minutos de manera apresurada.

Informes en Sección de Seguridad de prevención contra accidentes(Seikatsu Anzenka Kōtsū bōhan kakari).

**CAMINATA DE LAS CUATRO ESTACIONES"II"**  
(Shikinowōku)

No desearía caminar por los alrededores de Jindaiji, escenario de la telenovela "Gegege no Nyobō"

**Fecha:** Esta caminata se realizará el día domingo 25 de marzo de 9:00a.m. hasta el mediodía (en caso de mal tiempo sería suspendida la actividad y si hubiera llovizna se realizaría).

**Lugar de reunión y recepción:** Será en la salida norte de la estación Chōfu de la línea de Keiō de 8:30 a 9:00a.m.

※ Ir directamente al lugar de reunión.

※Personas encargadas estarán en la estación de Hamura y en la estación de Ozaku, se subirá en el tren

que parte a las 7:34a.m.en la estación Ozaku (¥530) o desde la estación de Hamura a las 7:37a.m. (¥440) (⇒ Estación de Tachikawa se cambiará a la línea Nambu, Bubaigawara se cambiará a la línea Keiō ⇒ estación de Chōfu).

**Costo:** La participación es de 300 yenes(incluye seguro).

**Dirigido:** Desde alumnos de primaria acompañados de una persona mayor de 16 años. Los gastos de movilidad como de alimentos serán por cuenta del participante.

**Se deberá llevar:** teléfono celular(los que tengan), impermeable, bebida, copia de la tarjeta del seguro de salud, etc.

El número de teléfono para comunicarse ese día es el 080-4325-1295(desde las 7:00 a.m. hasta que se termine la caminata.

**Informes:** En el Centro deportivo ☎555-0033.

## **PRESENTACION MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (Shō · Chūgakkō teiki ensōkai)**

Presentación musical de los estudiantes de las escuelas de primaria y secundaria de la ciudad.

NOMBRE DE LA ESCUELA	FECHA - TELEFONO	LUGAR DE LA PRESENTACION	INFORMES ☎
ESCUELA DE PRIMARIA HIGASHI (Hamura Higashi Junior Orchestra)	Domingo 11 de marzo. A partir de la 1:30 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-5663
ESCUELA PRIMARIA NISHI (Hamura Nishi Shōgakkō Kinkan Bandobu)	Domingo 18 de marzo. A partir de la 1:30 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-2034
ESCUELA PRIMARIA SAKAE(Hamura Sakae shōgakkō Kinkan Bandobu)	Sábado 17 de marzo. A partir de la 1:00 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-2024
ESCUELA PRIMARIA OZAKUDAI (Ozakudai Shōgakkō Junior Bando)	Sábado 3 de marzo. A partir de la 1:00 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-1431
ESCUELA PRIMARIA MUSASHINO (Musashino Shōgakkō Suisō Gakudan)	Domingo 18 de marzo. A partir de las 10:00a.m.~	Gimnasio de la escuela primaria Musashino	555-6904
ESCUELA SECUNDARIA DAICHI HAMURA (Hamura Daiichi Chūgakkō Suisō Gakubu)	Sábado 24 de marzo. A partir de las 2:00 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-2012
ESCUELA SECUNDARIA DAI NI HAMURA (Orchestrabu)	Sábado 31 de marzo. A partir de la 1:30 p.m.~	Gimnasio Arīna, la escuela secundaria Nº2 de Hamura	554-2041
ESCUELA SECUNDARIA DAISAN HAMURA (Suisō gakubu)	Domingo 25 de marzo. A partir de las 3:30 p.m.~	Salón principal Yutorogi	555-5131

Los estudiantes vienen realizando prácticas constantes durante un año para este día.

※Se podrá ingresar 30 minutos antes de iniciar la función. Ir directamente al local.

Informes en cada una de las escuelas y en la sección de orientación educativa (kakugakkō, gakkō kyōikuka shidōshitsu).

## CALENDARIO DE RECOJO DE BASURA

(Shigen shūshū karendāwa itsu kubarareruno? no maki)

### CUANDO SE REPARTIRA EL CALENDARIO DE RECOJO DE BASURA



Informe en la Sección del medio ambiente y vida cotidiana (Sēkatsu kankyōka sēkatsu kankyō kakari).

## EXHIBICION DE DOCUMENTOS DEL ATAQUE AEREO A TŌKYŌ

(Tōkyō kūshū shiryōten)

El día 10 de marzo "Día de la Paz de Tōkyō", la ciudad de Hamura uniéndose a este acto exhibirán documentos del ataque aéreo que sufrió la metropolí de Tōkyō en esa fecha.

**Fecha:** A partir del día martes 6 hasta el día lunes 12 de marzo de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.

**Lugar:** Lobby del primer piso de la municipalidad.

**Entrada:** Libre.

※ Ir directamente a la municipalidad.

### UN MINUTO DE SILENCIO (Mokutō ni gokyōryoku kudasai)

Un día 10 de marzo del año 1945(Showa 20), en una sola noche más de 100,000 personas perdieron la vida en Tōkyō víctima del ataque aéreo. Lo sucedido no se olvidará. Pediremos por el descanso de las almas de las víctimas y roguemos por la paz en el mundo. Solicitamos la colaboración de los ciudadanos para guardar silencio durante un minuto.

**Fecha:** el día sábado 10 de marzo a la 1:00 p.m.

**Informes:** Sección de Planificación con el encargado en planificación (Kikakuka kikaku tantō).

## PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsukōen)

### INFORMACION DE LOS EVENTOS (Ibento jōhō)

**Abundante flores en el parque zoológico. Entrada libre el día domingo primero de abril(Hana ippai no dōbutsukōen shigatsu tsuitachiwa nyūenryō muryō).**

A fines del mes de marzo se celebrará el "Festival de flores y agua de Hamura" el ingreso al parque será libre el día primero de abril. En el parque encontrará tulipanes, azucenas, etc.

Bienvenidos a apreciar los jardines !

Informes en el parque zoológico ☎579-4041.

## NO OLVIDE REALIZAR EL TRAMITE DE DECLARACION DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokumin kenkō hoken todokede · tetsuzuki wo wasurezuni!)

Llegó la temporada de las mudanzas, traslados desde otras ciudades y a otras ciudades.

Si se presentara cualquiera de los casos que se indicarán más adelante será necesario realizar el trámite, dentro de los 14 días de producirse el cambio.

### **HORARIO DE RECEPCION (EXCEPTO LOS DIAS FERIADOS)**

○ De lunes a viernes de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

○ Días sábados y domingos de 8:30 a.m. hasta las 11:45 a.m. y de 1:00 a 5:00 p.m.

### **LUGAR DE RECEPCION**

Sección de Seguro y pensiones en el primer piso de la municipalidad (Hoken nenkinka madoguchi).

### **PRECAUCIONES**

- Si no hubiera motivo especial y se atrazara en realizar el trámite, en caso hubieran gastos médicos deberán ser pagado por el interesado. Si fuera a retrazarse en el trámite contactarse de inmediato.
- Las nuevas tarjetas de seguro de salud serán enviadas por correo.

En caso de efectuar el recojo personalmente, presentar un documento de identidad que tenga fotografía (licencia de conducir, pasaporte, etc.) expedido por una entidad gubernamental.

Informes en la Sección de Seguro y Pensiones (Hoken nenkinka hoken kakari).

	EN ESTOS CASOS	NECESITA TRAER
INGRESO AL SEGURO NACIONAL DE SALUD	Si llegara de otra ciudad, distrito, etc.	Sello, y certificado de salida o mudanza.
	Si renunciara a otro tipo de seguro de salud.	Sello y certificado de retiro del seguro de salud.
	Si dejara de recibir ayuda de subsistencia de la ciudad.	Sello, el aviso de derogación de la ayuda de subsistencia de la ciudad.
	Por el nacimiento de un hijo.	Sello, tarjeta del seguro de salud, libreta madre-hijo (boshitechō).
RETIRO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD	Si se trasladara a otra ciudad, etc.	Sello personal y tarjeta del seguro de salud.
	Si ingresara a otro seguro social de salud.	Sello personal, tarjeta del seguro nacional de salud u otra tarjeta de salud que ingresara.
	Si comenzara a recibir la ayuda de subsistencia de la ciudad.	Traer sello personal, tarjeta de seguro de salud y el aviso de resolución de la ayuda.
	En caso de fallecimiento.	El sello personal, tarjeta del seguro de salud y el certificado de defunción.
OTROS CASOS	Si cambiara de domicilio, el jefe de familia o de nombre.	Sello personal, tarjeta del seguro de salud.
	Si determinara cambiar de domicilio por motivo de estudios.	Sello personal, tarjeta del seguro de salud, constancia de estudiante.
	Si perdiera o se deteriorara la tarjeta del seguro de salud.	Sello personal, la tarjeta de seguro de salud deteriorada, documento de identidad (que tenga fotografía y expedido por una entidad gubernamental).

## NOTICIAS DE APOYO A LA CRIANZA DE NIÑOS

(Kosodate ōen nyūsu)

### FAVOR HACER USO

**CENTRO DE APOYO DE FAMILIAR (Family Support Center)** La ciudad de Hamura brinda ayuda a los padres, cuidando a los niños pequeños desde los seis meses hasta estudiantes del tercer año de primaria si fuera necesario. Si no llegara a la hora a la guardería a recoger al hijo por hacer horas extras en el centro de trabajo.

**TARIFA** De lunes a viernes de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. ¥ 700 por una hora, fuera de esas horas ¥850.

**Informes e inscripciones** Por teléfono a la Junta de Miembros del Bienestar Social (Shakai Fukushi Kyōgikai) ☎554-0304.

※ **OTROS** Si necesitara que cuidaran a su hijo en forma temporal, hacer la consulta al Centro de Apoyo de Asistencia para el Niño y la Familia(Kodomo katei shien sentā) ☎578-2882.

## DONACIONES ENVIADAS

(Gienkin wo sōkin shimashita)

El dinero recaudado por las donaciones para los damnificados del terremoto de la zona este del país, el 31 de enero se envió ¥500,000 a la prefectura de Iwate, prefectura de Miyagi y a la prefectura de Fukushima.

Todavía se espera más donaciones.

Lugares en donde puede depositar su donación:

Municipalidad: en la recepción, en la sección del Ciudadano en el primer piso y en la sección de Apoyo para la crianza en el segundo piso.

Anexos de la municipalidad.

Instalaciones públicas (Yutorogi, Biblioteca, Centro deportivo).

Transferencia bancaria.

Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai Honten 0076220.

Nombre la cuenta: Hamurashi Tōhoku kantō dai shinsai gienkin.

Informes Kikakuka kikaku tantō.

## 3<sup>era</sup> DOSIS VACUNA PREVENTIVA CONTRA EL CÁNCER AL CUELLO UTERINO

(Shikyūkeigan tō 3 wakuchin sesshu).

La vacunación preventiva contra el cáncer al cuello uterino, vacunación preventivas contra la HIB y la vacunación preventiva neumonía infantil podrán efectuarse hasta fines del mes de marzo siendo subvencionada una parte.

Las personas que aún no han recibido alguna vacuna, apresúrese.

**La vacunación preventiva contra el cáncer al cuello uterino.**

**La subvención** para los estudiantes del primer año de secundaria(13años)hasta estudiantes del primer año de secundaria superior residentes(persona nacida entre 2 de abril de 1995 y el 1 de abril de 1999.

**Costo por una vez:** ¥1,590.

**Cantidad de vacunación:** 3 veces.

**Forma de vacunación:** en los centros médicos autorizados en la ciudad, reservar una cita, llevar la tarjeta de seguro de salud, a partir de la segunda vez con la constancia de vacunación.

El estudiante deberá ir acompañado de padre o persona mayor.

### **La vacunación preventivas contra la HIB**

#### **La vacunación preventivas neumonía infantil**

**La subvención** desde los 2 meses de nacidos hasta antes de los 5 años.

**Costo por una vez:** La vacunación preventivas contra la HIB ¥880

La vacunación preventiva contra la neumonía infantil ¥ 1,120.

**Cantidad de vacunación:** Depende de la edad. Contactarse para mayor información.

**Forma de vacunación:** en los centros médicos autorizados en la ciudad, reservar una cita, llevar la libreta madre-hijo(boshitechō) y la tarjeta para atención médica del menor.

### **Actitud del congreso en el 2012**

Las vacunaciones deberán recibirse hasta fines del mes de marzo de 2012.

El congreso ha propuesto que sea prolongado pero aún no ha sido aprobado.

Mas aún la vacunación preventiva contra el cáncer al cuello uterino en el 2011, estudiantes del primer año de secundaria superior que hayan recibido una vez o dos veces la vacuna. Se planea que en el año fiscal 2012 reciban la subvención.

Informes: Centro de salud ☎555-1111.

## **¿QUE SUCEDE CUANDO EXISTE PAGOS ATRASADOS DE LA DEUDA TRIBUTARIA? (Zēkin wo osamenaito dōnaruno?)**

Las personas que tienen pendientes de pago seguro de salud, seguro de pensión de jubilación, impuestos municipales, impuestos departamentales; están obligadas a saldar la deuda.

En investigación si se le encontrara sueldo, pensión de jubilación serían utilizado para el pago de la deuda sin tocar obligaciones (préstamo a largo plazo).

A las personas deudora que se le encontrara bienes e inmuebles se le obligara venderlos para pagar la deuda.

(Basado en el articulo 47 y 76 de la ley).

Informes Seccion de pago de impuesto (Nōzeika Nōzei tantō).

## **MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD (Shinai no hōshasenyō no sokutē ni tsuite)**

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■ **Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

■ **Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 a.m.

Día de medición Todos los días(9:00 a.m.)	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Lunes 20 de febrero	soleado	0.073	0.074	0.074
Viernes 17 de febrero	soleado	0.067	0.067	0.067
Miércoles 15 de febrero	nublado	0.083	0.076	0.080
Lunes 13 de febrero	soleado	0.073	0.078	0.078
Viernes 10 de febrero	soleado	0.077	0.078	0.079
Miércoles 8 de febrero	nublado	0.070	0.073	0.072

Si desea mayor información contactarse o dirigirse al home page.

## **SOBRE LA CANTIDAD DE RADIATIVIDAD EN EL AGUA DE LOS GRIFOS (Suidōsui no hōshanō no sokutei ni tsuite).**

Análisis realizados (a las 9:00a.m.todas las fechas)	Análisis realizados (Unidad: becquerel/kg)		
	Radioactividad Yodo 131	Radioactividad Cesium 134	Radioactividad Cesium 137
Miércoles 15 de febrero	No se detecta. Los límites de la prueba (7.1)	No se detecta. Los límites de la prueba (12)	No se detecta. Los límites de la prueba (8.3)
Miércoles 1 de febrero	No se detecta. Los límites de la prueba (7.5)	No se detecta. Los límites de la prueba (14)	No se detecta. Los límites de la prueba (13)
Valor indicado(※1)	300	200	
Valor indicado (※2)	100	----	

El agua de nuestra ciudad también es sometido a exámenes dos veces al mes para determinar la cantidad de radioactividad que contienen. Se puede ver los resultados en el home page de la ciudad así como en el boletín informativo

de Hamura.

■**Medición:** Nihon kankyō chōsa kenkyūjo.

■**Aparato utilizado para la medición:** Germaniun handotai kenshutsuki (ORTEC-GMX-20195-S).

■**Forma de medición: espectrómetro de rayos gamma.**

(※1) Indicadores de valor.

(※2) Límite de consumo de alimentos establecidos por la comisión de seguridad nuclear.

(※) Los valores detectado podrían variar dependiendo del aparato utilizado, forma de medición y del medio.

Informes de la Oficina de servicio de agua potable.(Suidōjimusho) ☎554-2269.

## SHIZEN KYŪKAMURA

Este invierno en especial el frío tan rígido, el clima poco a poco está templándose.

No le gustaría sentir el soplar del viento de primavera en Kiyosato.

### ■ CALENDARIO DE BAÑO EN MARZO (Sangatsu no koyomi yu).

Este mes corresponde a la belleza, el cutis terso "Yākon no yu".

### INFORMACION DE LOS EVENTOS EN MARZO (Sangatsu no ibento).

Usted podrá determinar el ranking del licor.

Las personas que ocuparan el 1er. y 2do.lugar obtendrán un premio.

**DURACION** hasta el 17 de marzo.

**COSTO** ¥1,000.

**INSCRIPCION** directamente en la recepción.

### ■EVENTOS EN EL MES DE ABRIL (Shigatsuno ibento)

#### Primer plan del Golden week

Escuchemos la presentación de Miho con el batokin guitarra de madera de forma rectangular con 2 cuerdas de sonido similar al violín y chelo.

Fecha: Sábado 28 de abril de 4:00p.m. a 5:30 p.m.

Ingreso: ¥500 (las personas que estuvieran hospedadas, gratis).

## COLABOREMOS CON LA COLECTA PARA PRESERVAR LAS AREAS VERDES

### (Midori no bokinni kyōryokuwo)

Esta colecta se da 2 veces al año, del 1 de marzo al 31 de mayo y del 1 de setiembre al 31 de octubre. Les pedimos a todo ciudadano de Tōkyō su colaboración.

Lugares en donde se encuentran las cajas recolectoras:1<sup>er</sup> y 2<sup>do</sup> piso de la municipalidad, Centro de salud, Centro de bienestar social, Yutorogi, biblioteca, Centro deportivo, Museo de la ciudad. El año pasado se recolectó en Hamura la cantidad de ¥135,444. Gracias por su colaboración.

Para mayor información llamar Tōkyō to ryokuka suishin iinkai ☎042-528-0644

## REGIMEN DE SUBVENCIÓN EN GASTOS MÉDICOS DURANTE LA EDUCACIÓN OBLIGATORIA PARA LOS NIÑOS QUE INGRESAN A LAS ESCUELAS PRIMARIAS

### (Gimu kyōiku shūgakuji iryōhi josē sēdo ㊦no shinsei wo)

Para los niños que ingresan a la escuela primaria, es necesario hacerles el cambio de seguro de salud subvencionado que tenían hasta antes de ingresar a las escuelas ㊦ por el seguro de salud subvencionado para estudiantes ㊦. Esto es para los niños nacidos entre el 2 de abril del año 2005 hasta el 1 de abril del año 2006. Este seguro es para alumnos de primaria y secundaria elemental. Cada visita al médico cuesta ¥200.

Los niños que van a ingresar a la escuela primaria que no tuvieran la tarjeta ㊦ y los estudiantes de primaria y secundaria que no tuvieran la tarjeta ㊦, deberán hacer el trámite respectivo.

Las tarjetas de seguro que tienen actualmente caducan el día 31 de marzo próximo. Por esta razón pedimos a los padres que hagan el cambio del seguro de salud entre el 12 de marzo y el 27 de abril de 8:30a.m. hasta las 5:00p.m.(no se atiende entre las 12:00 y la 1:00p.m.)llevando consigo la tarjeta

que les será enviada a más tardar a mediados de marzo.

Deberán llevar consigo

La solicitud para el cambio.

El sello(inkan).

Copia de la tarjeta del seguro de salud de todos los miembros de la familia (Si estuviera inscrito al seguro nacional de salud) para las personas que tuvieran el seguro de salud del centro de trabajo(la constancia de seguro de pensiones y jubilación). Si hubiera cambiado su tarjeta de salud últimamente, presentar copia de las tarjetas de salud de todos los miembros de la familia.

Copia del carnet de extranjería de ambos lados del solicitante y del niño o certificado del registro de extranjero.

Las personas que no vivían en Hamura el 1 de enero del año 2012, deberán traer también el certificado de pago de impuestos(Kazē o Hikazē shōmēsho). Para mayor información acercarse directamente a conversar con el encargado de la sección de ayuda y bienestar al niño y la familia(Kosodate shienka shiengakari).

## **NO OLVIDE SOLICITAR LA AYUDA DEL NIÑO**

**(Kodomo teate no shinsei wo wasurezuni)**

La ayuda para el niño hasta el mes de setiembre de 2011 ha sido depositado en la cuenta bancaria que corresponde, para recibir la ayuda desde el mes octubre es necesario presentar la solicitud, hay plazo hasta el 30 de marzo.

Presentación e informes Kosodate shienka shien kakari,

## **CRIANZA(Kosodate)**

**CHARLAS DEL MES DE SETIEMBRE** "Como elogiar. Como reprender" es el tema de este mes y se realizará desde las 10:30a.m. hasta las 11:30a.m. en diferentes fechas en los centros de recreación infantil (Jidōkan): el día 1 en el Chūō Jidōkan, el día 9 en el Nishi Jidōkan, el día 13 en el Higashi Jidōkan.

No es necesario inscripción adelantada, puede acercarse el mismo día al lugar que elija.

Más informes llamando al Kodomo Katei Shien Center al ☎ 578-2882.

## **CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES**

**(Shiejutaku nyūkyōsha boshū)**

**VIVIENDAS MUNICIPALES PARA FAMILIAS (Shiējutaku).**

Se abrirá las inscripciones para las viviendas de la ciudad de Hamura de **Sakaechō danchi (Sakaechō 2-28-1)**, departamentos con 3 habitaciones, comedor y cocina (3DK). En este edificio hay un departamento disponible para esta convocatoria. Deberá ser una familia de por lo menos 3 personas.

Requisitos para postular a las viviendas municipales(mōshikomishikaku).

La persona que se inscribiera deberá tener por lo menos dos años residiendo en la ciudad.(\*).

(\*). El importe a pagar se calculará de acuerdo al ingreso familiar percibido el año anterior.

Las inscripciones para las viviendas municipales.

Los formularios y la inscripción: desde el día 1 hasta el 12 de marzo a partir de las 8:30 a.m. hasta

las 5:00 p.m. (días sábados y domingos en el primer piso) en la Oficina planeamiento y administración de la Municipalidad – 2do.piso (Kenchikuka madoguchi), domingos en el primer piso de la municipalidad y en los anexos de 9:00 a 1:00 p.m.

Informes Kenchichuka ijikanrigakari.

## **CURSO DE COMPUTACIÓN** **(「Pasokon kyōshitsu」 seito boshū)**

Los días lunes de 10:00a.m. hasta el mediodía, los días miércoles, jueves y viernes de 10:00a.m. hasta el mediodía y de 13:00 a 15:00. El curso está dirigido a personas mayores de 18 años. 2 horas de clase tiene un costo de ¥1000. El curso contiene word, excel, etc. Para mayor información acercarse o llamar al Silver jinsai center ☎ 554-5131.

## **FRESHLAND NISHITAMA**

CONCURSO DE CALIGRAFÍA. Dirigido a alumnos de primaria quienes deberán escribir con pincel "HINAMATSURI" ("ひな祭り") Podrá enviar su trabajo hasta el día 11 de marzo en papel especial para caligrafía que se llama "hanshi" en japonés. En el deberá escribir su ciudad , grado y sección y nombre y lo lleva directamente al Freshland. La exposición de los trabajos será del 6 al 18 de marzo☎570-2626 Freshland Nishitama.

## **SEMANA DE PREVENCIÓN CONTRA INCENDIOS EN PRIMAVERA DEL 1 AL 7 DE MARZO**

**(Harunokasaiyobōundō sangatsutsuitachikara sangatsunanokamade)**

El evento se realizará en el Joifull Honda de Mizuho. Se realizarán demostraciones el 2 de marzo desde las 10:00 a.m. Los esperamos. Para mayor información comunicarse con la sección de prevención del cuerpo de bomberos de Fussa ☎552-0119.

## **NO OLVIDE HACER EL CAMBIO DE REGISTRO DE SU AUTO** **(Jidōshanotōrokuhenkōwowsurezuni)**

El impuesto al automovil se determina a partir del 1 de abril. Por esta razón en caso que piensen vender su auto o haya cualquier otro cambio es mejor comunicarse lo más pronto posible con la oficina de impuestos para autos ☎0570-064-171(desde PHS·IP ☎03-5985-7811).

## **EVITEMOS LOS SUICIDIOS!!! CAMPAÑA DE TOKIO** **(Jisatsu bōshi! Tōkyō kyanpēn)**

Campaña en el mes de marzo en Tōkyō para el fortalecimiento de medidas que ayudarán a evitar los suicidios (3gatsuwa Tōkyō to jisatsu taisaku kyōka gekkan desu).

Como se puede prevenir? Los suicidios y la salud del alma están directamente relacionados. Es muy importante estar siempre atentos a las primeras señales de un estado de depresión como el de encontrar esta enfermedad en su primera etapa. Cuáles son las señales para poder prevenirla? Cuando a la persona la observen diferente ya sea en sus actitudes o en su conversación, si la notaran con mucho sueño o si esta con falta de apetito. En cualquiera de estos casos es necesario pedir ayuda. Sólo

asi podremos ayudar a salvar una vida. Esta tarea es de todos sin excepción.

Durante este mes de marzo se abren líneas telefónicas especiales a donde puede llamar y pedir ayuda. Teléfono para salvar vidas previniendo un suicidio. El día 10 de marzo desde las 8:00 a.m. hasta el día 11 a las 8:00 a.m. ☎0120-738-556 (Línea abierta las 24 horas) (Jisatsu yobō inochi no denwa).

**LÍNEAS TELEFÓNICAS PARA QUE PUEDA CONSULTAR SOBRE COMO PREVENIR O EVITAR UN SUICIDIO**  
Consultas especiales durante las 24 horas. Desde el 10 de marzo a las 6:00 a.m. hasta el día 12 de marzo a las 6:00 a.m. ☎03-5286-9090 Centro de prevención contra el suicidio (Tōkyō jisatsu yobō center)

Línea telefónica de consulta para familiares de fallecido por suicidio. Desde el 5 hasta el 7 de marzo de 10:00 a.m. hasta las 10:00p.m. ☎03-5988-7778(Zenkoku jishi izoku sōgō shien center).

Línea de consulta para personas con mucha presión por la cantidad de obligaciones que tienen. El día 5 y 6 de marzo desde las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.☎03-3235-1155 (Tōkyō to shōhi seikatsu sōgō center).

Informes en Tokyo to fukushi hoken kyoku hokenseisakuka☎ 03-5320-4310.

**YUTOROGI**☎570-0707

### **EL SISTEMA DE RESERVACIONES SERA SUSPENDIDO POR UN DIA (Kōkyōshisetsuyoyakushisutemuno teishi)**

Por motivo de arreglos del sistema eléctrico se suspende el día 5 de marzo de 8:00a.m. a 5:00p.m. el servicio de reservaciones.

### **MINI ENCUENTRO DE RECITACION (Minirōdokukai)**

El día 17 de marzo desde las 2:00 p.m. en el salón de voluntarios de la biblioteca. La entrada es gratuita.

### **RECICLAJE DE LIBROS(Hon no risaikuru)**



En el proceso de renovación de libros en la biblioteca se avisa a la comunidad que desee libros usados que podrá acercarse los días 24 de 10:00a.m. a 4:00p.m. y 25 de marzo de 10:00a.m. a 3:00p.m.(en el momento que se acaben los libros, se cerrará) a realizarse en el salón de voluntarios. Por persona podrán llevarse hasta 10 libros. Deberá traer bolsas para llevarlos a casa.

### **SWIMMING CENTER**

*Clases elementales de nado y caminata* Días martes de 1:00p.m. hasta las 2:00p.m. para 10 personas. El costo es de ¥600 por clase. La inscripción es por orden de llegada, el mismo día. Traer ropa de baño, gorro, toalla, etc.

Lecciones los días jueves, para adultos (a partir de secundaria superior) de 4:00 a 5:00p.m. y para niños (de primaria y secundaria elemental) de 5:00p.m. a 6:00p.m y deberán ir acompañados de sus padres.

La capacidad es para 20 personas. El costo es de ¥500 por clase. La inscripción es por orden de llegada, el mismo día.

## SU COLABORACION PARA LA DONACIÓN DE SANGRE

(ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)

El día 15 de marzo de 10:00 a.m. a mediodía y de 1:15p.m. a 4:00 p.m. a un costado de la entrada principal del edificio de la municipalidad de Hamura. Pueden donar sangre las personas desde los 16 años hasta los 69 años. Se puede donar 400ml ó 200ml de sangre.

### ESPACIO INFANTIL(Kodomo no pēji)

**CENTRO DE RECREACION INFANTIL CHŪŌ(CHŪŌ JIDŌKAN)☎554-4552, CENTRO DE RECREACION INFANTIL HIGASHI (HIGASHI JIDŌKAN) ☎570-7751, TOSHOKAN ☎554-2280, YUTOROGI ☎570-0707.**

Clase de juguetes hechos a mano, se llevará a cabo el día 10 de marzo en dos grupos, 10:00 a.m. y 1:00 p.m. para niños en edad preescolar hasta el 2do año de educación primaria completamente gratis. Para mayor información puede comunicarse con el centro.

### CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL HIGASHI (HIGASHI JIDŌKAN)

CLASE DE COCINA "CRAPES"el día 17 de marzo desde las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. Esta clase está dirigida para niños de primaria que residan en hamura. La capacidad es para 20 personas por orden de inscripción. El costo es de ¥60 para los ingredientes. Deberán traer mandil, uwabaki, pañuelo para la cabeza, toallita para las manos, bebida(té), palitos. Las inscripciones serán desde el día 7 hasta el 16 de marzo de 9:00a.m. a 4:30p.m. Un adulto deberá inscribir al niño por teléfono o acercándose directamente al Centro de Recreación Higashi. 

### BIBLIOTECA(TOSHOKAN)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR, el día 10 de marzo a partir de las 11:00 a.m. La entrada es libre y no necesita de inscripción.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR (PRIMARIA) el día 17 de marzo a partir de las 11:00 a.m. La entrada es libre y no necesita de inscripción.

### YUTOROGI

CINE PARA NIÑOS, el día 11 de marzo de 10:30 a 11:30a.m. completamente gratis. Este día pueden al Yutorogi sin necesidad de inscripción.

## TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE MARZO

(Sangatsu terebi Hamura)

Las trasmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

- 1 9:00a.m. a 9:30 a.m.
- 2 5:00p.m. a 5:30 p.m.
- 3 9:00p.m. a 9:30 p.m. y el canal 055 (digital).

Todos días sábados:

- ① a partir de la 1:30 p.m.
- ② a partir de las a 5:00 p.m.
- ③ a partir de las 9:00 p.m. y el canal 111 (digital).

### TOPICOS

" 28va carrera de postas de la ciudad de Hamura"

## TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION

Line up (rain appu)

INFORMES Con el encargado de la sección de información (Kōhō Kōchoka Kōhō kakari)

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias) (NIGATSU ZENHAN NO KYŪJITSU NO SHINRYŌ)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
4	Do	YANAGIDA IIN	555-1800	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	OKIKURA SHIKA	555-4331
11	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	OZAWA SHIKA CLINIC	579-1500

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

※ Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tokio (Tokio To Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día)

Mayores informes en el Centro de Salud.

**INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**